

LE DÉLUGE.

THE DELUGE

Poème Biblique de

LOUIS GALLET

C. SAINT-SAËNS.

Op. 45.

Words of

LOUIS GALLET

PRÉLUDE TACET.

I^{re} PARTIE.
FIRST PART

CONTRALTOS

Récitatif 5 And^{te} 33 Mod^{to} 10 All^o 16 Mod^{to} 23

And^{te} 17 Récit. 4 All^o 19 Sop. Cont.

J'extermine-rai cette ra - ce J'extermine -
This race I'll des-troy without mer - cy This race I'll ex -

-rai cette ra - ce Ces hommes que je maudis,
- terminate, sure - ly! This peo-ple ac-cursed by me,

que je maudis Ces hommes m'ou - tra - gent, m'ou -
turn from my face. This peo-ple have out - raged me

- tra-gent de leurs dé - fis Tous les cri - mes sont triom -
by their sin - ful mis - deeds. Crime trium - phant, on-ly re -

- phants Com - me la chair, l'âme est im - pu - re
- mains E'en as the flesh, so it is the spi - rit!

Et le vice a mis sa souil - lu - re Jus-que sur le
Vices they com-mit, or in - her - it, on their children's

front des en-fants J'extermi-ne-rai cette ra -
brows leave their stains, This race I'll ex-terminate, sure -

- ce Car ces hom - mes ces hom - mes que je mau -
- ly! For this peo - ple, these men ac - cursed, in their

- dis car ces hom - mes - que je maudis Se
greeds, For this peo - ple, by me accursed, Have

sont détournés de ma fa - ce Et m'ou - tra - gent
turn'd from my face now im - pure - ly, Me to they're out - raged

de leurs dé - fis
by their mis - deeds.

- tait un homme juste et plein d'inté - gri - té
up - right man was he, And just in deed and word.

Tous les cri - mes sont tri - om - phants
Crime trium - phant, on - ly re - mains

Com - me la chair l'âme est im - pu - re Et le vice a
E'en as the flesh, soild is the spir - it, Vi - ces they com -

mis sa souil - lu - re Jusque sur le front des enfants
- mit or in - her - it, on their children's brows leave their stains

J'extermi - ne - rai cet - te ra - ce Car ces hom - mes ces
This race I'll ex - ter - min - ate, sure - ly! For this peo - ple, these

hommes que je mau - dis m'ou - tragent par leurs défis
men ac - cursed, in their greeds, out - rage me by their misd. eds!

CONTRALTOS.

3

4

J'ex-ter-mi-ne - rai cet-te ra - ce Car ces
 This race I'll ex - ter - min - ate, sure - ly! For these

hom - mes que je mau - dis — Se sont dé-tour-nés de ma
 men ac - cursed, in their greeds, Have turn'd them a - way from my

fa - ce Et m'ou-tra-gent par leurs dé - fis J'ex-ter-mi-ne -
 face, And have out - rag'd me with mis - deeds. This race I'll des -

- rai cet - te ra - ce J'ex-ter-mi-ne -
 - troy with - out mer - cy! This race I'll des -

- rai cette ra - ce 1 *sf*
 - troy without mer - cy! Toute u-ni-on sainte est bri-
 All ho - ly ties sun - d'ered, have

- sé - e J'ex-ter-mi-ne - rai cet-te ra -
 van - ished! This race I'll des - troy with - out mer -

- ce 1
 - cy! J'ex-ter-mi-ne - rai cet-te ra -
 This race I'll ex - ter - min - ate sure -

- ce Car ces hommes Se sont dé-tour-
 - ly! For this peo - ple have turn'd them a -

- nés de ma fa - ce Et m'ou-tra - gent
 - way from my pres - ence. Me they've out - rag'd

par leurs dé - fis —
 by their mis - deeds!

2^{me} PARTIE.

SECOND PART

Récit. Mod^{to} Piano.

18 **A** 14

B Cont. 3 3 3

Et les eaux du dé - luge enva - hirent la ter - re
Then the rains of the flood fell in torrents o'er - helm - ing,

Et dans les profondeurs de l'a - bîme et des cieux
And in the depths pro - found, of the earth and the skies

ff Avec un choc ter - rible, au milieu des té - nè - bres
With shock ter - ri - ble, dire, mid a dark - ness en - thralling,

5

Se heur - tèrent les flots et les vents fu - ri - eux
Dash'd the waves in their might, as the winds did up - rise!

C 3 3 3 1

Le so - leil - s'étei - gnit sous les voi - les fu - nè - bres
And the sun hid his face 'neath a black veil ap - pall - ing,

1

Comme si l'ombre immense allait durer tou - jours **ff** Et l'eau du
As if the shades in - tense would last the same al - ways! The rains from

ciel tomba du - rant quaran - te jours Et les flots s'é - le -
heav'n did fall unstayed through for - ty days! And the waves o - ver -

2

-vaient au dessus des ru - înes; **ff** Et devant le flé -
flow'd ail the ru - ined cre - a - tion; dri - ven forth by the

au - désertant leur ci - tés Les hommes éperdus fuyaient vers les collines
scurge, leaving ci - ties be - hind, the men, lost in a maze, toward rocks and hills a - flee - ing

D

Et les ai-gles pla-naient sur les champs dévas - tes
And the ea-gles looked down on the wide de-vas - ta - tion

L'onde len - te mon-tait sû-re de ses vic - ti - mes **Et**
Slow-ly rose, then, the flood, of all its victims cer - tain. Still

sourde à leurs cris de ter - reur **El - le** couvrit les
deaf to their cries of dis - may. cov - ing the moun-tain

monts et les plus hautes cî - mes **Et** les rugissements des
tops, as with a wa-tery cur-tain. A - mid roarings and howls of

E

monstres en fu - reur **Et** les clameurs de l'homme et les bruits de l'es-
beasts, furious for prey, Clamors and wails of men, thro' all liv-ing cre-

- pa - ce **S'apaisè-rent a - lors comme un souffle qui pas -
*- a - tion! Then all sounds died a - way, like a soft ex - ha -***

- se **p** Car tout ce qui vi - vait sur ter - re fut dé-
- tion. For eve-ry liv-ing earth ly be - ing was des-

- truit **L'**ar-che clo-se flottait sur cet o-cé-an mor-ne;
- troyed! Float-ed safe-ly, the ark, up-on that sea unsound - ed,

dim. Au hazard, elle al-lait vers l'horizon sans bor - ne
Drifting slow toward the dark ho-ri-zon, broad, un - bound - ed,

pp

Au milieu de l'horreur d'une é-ter-nel-le nuit
And the hor-ror of night e - ter-nal, waste and void

3^{me} PARTIE.

THIRD PART

And.^{te} 59 Récit. 17 C 16 All.^{to} 21 And.^{mo} 7 All.^o mod.^{to} 9

6 All.^{to} 25 All.^o 7 36 4 Piano

Cont. 1

p Il sortit donc de l'ar-che
He from the ark de-scend-ing
p cresc.

et ba-tit un au-tel Des vic-ti-mes sans nombre y
Built an al-tar there-by, Ma-ny vic-tims, un-num-bered
cresc.

fu-rent immo-lé-es Un arc res-plendissant
of-fered he at e-ven A bow, splen-did and bright,

f pa-rut dans les nu-é-es.
appeared High up in Heav-en;

4 6.2 Sop. Solo. 6

paix que je vous pro-mets
peace that I now re-store

Cont. 1

p Je ne maudi-rai plus la ter-re Vous et moi nous
I'll no more curse the earth for-ev-er! On my cor'-nant
cresc.

sommes li-és Et votre al-li-an-ce m'est ché-
thou shalt re-ly! And this bond, hence-forth, none shall sev-

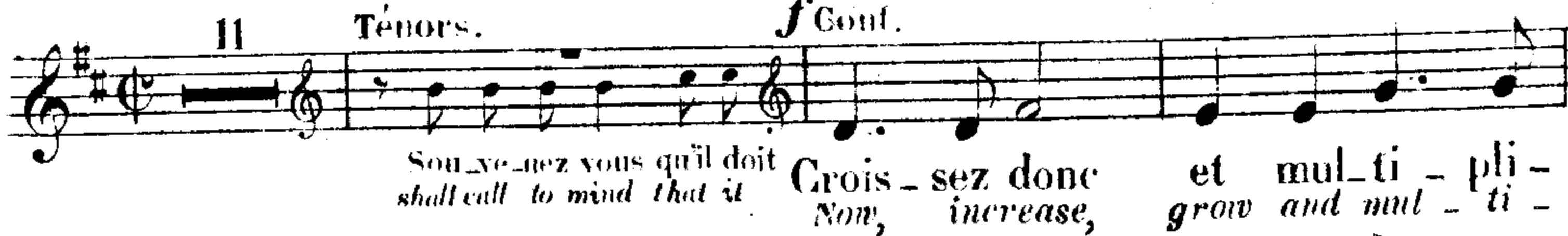
- re Croissez donc et mul-ti-pli-ez!
- er Now, in-crease, grow and mul-ti-ply!

All^o maestoso.

II

Ténors.

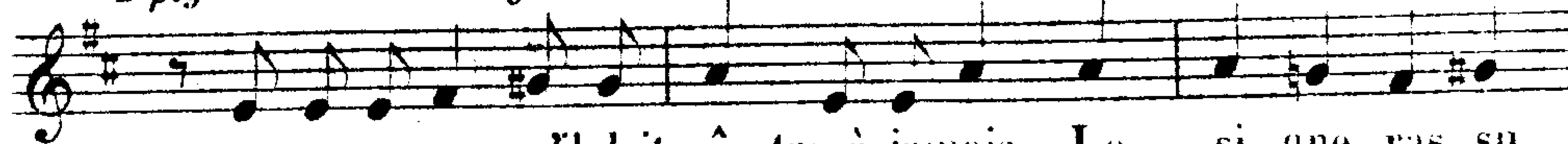
f Cont.



Sou-ve-nez vous qu'il doit Crois-sez donc et mul-ti-ply-
shall call to mind that it Now, increase, grow and mul-ti-



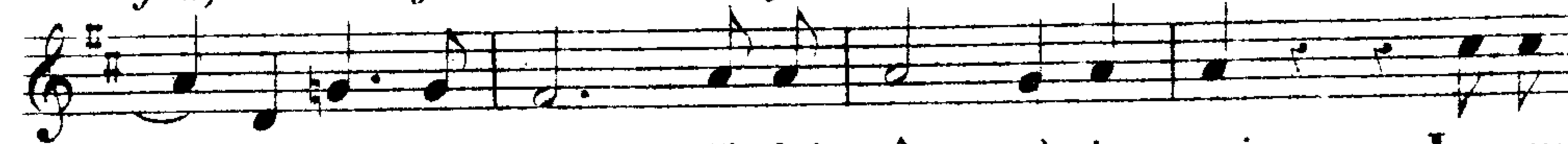
-ez! Quand vous verrez mon arc briller sur le nu-a-ge, Hommes,
-ply! And when they see this bow shine brightly in the sky, All men



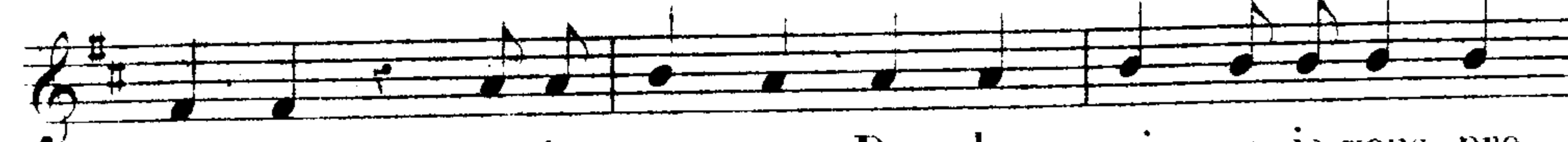
souvenez vous qu'il doit être à jamais Le si-gne ras-su-
shall call to mind that it stands ev-er-more the sign of pro-mise



-rant, le sym-bo-le et le ga-ge De la paix que-
fair, And a sym-bol of the cov-e-nant of peace that



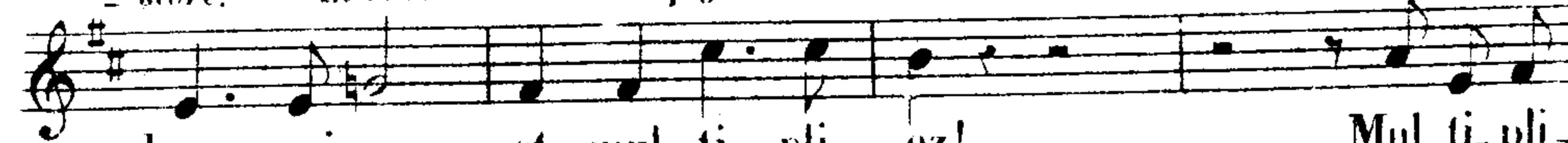
- je vous pro-mets Il doit être à ja-mais Le sym-
I now re-store, It shall stand ev-er-more as a



-bo-le et le ga-ge De la paix que je vous pro-
sym-bol and a cov-e-nant of the peace that I now re-



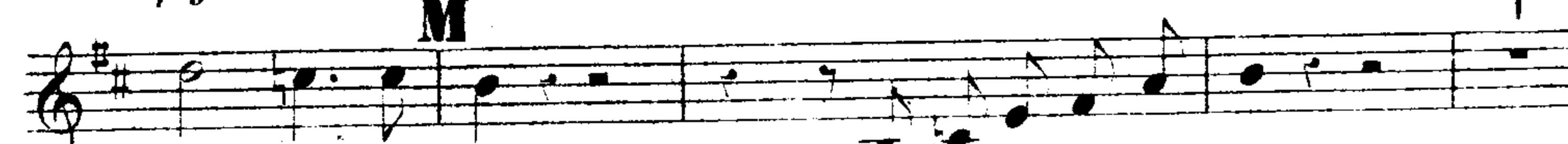
- mets Croissez! multi-ply- ez! Croissez! multi-ply- ez! Crois-sez
- store. In crease and multi-ply! increase and mul-ti-ply! Now, in-



done, croissez et mul-ti-ply- ez! Mul-ti-ply-
-crease, in-crease, grow, and mul-ti-ply! and mul-ti-



- ez! mul-ti-ply- ez! Crois-sez
- ply! and mul-ti-ply! Now, in-



done! Croissez done!
-crease! Now, in-crease! Quand vous verrez cet arc
When men behold this bow,

dim.

Sou-ve-nez vous qu'il doit ê-tre à jamais Le ga-ge, le sym-
Shall they re-call that it will stand henceforth for-ev-er as a

p

-bo-le et le ga-ge De la paix que je vous pro-
sign of the cov-nant, of the peace that I now re-

f

-mets Crois-sez donc et mul-ti-pli-ez! mul-ti-pli-
store! Now, increase, grow, and mul-ti-ply! and mul-ti-

-ez! mul-ti-pli-ez mul-ti-pli-ez, mul-ti-pli-ez!
ply, and mul-ti-ply! and mul-ti-ply, and mul-ti-ply,

Croissez, mul-ti-pli-ez! Crois-sez, mul-ti-pli-ez!
Increase and mul-ti-ply, Increase and mul-ti-ply,

Croissez, Croissez Hom-mes
Increase, increase, all men

sou-ve-nez vous qu'il doit être à ja-
shall then re-call, that it shall ev-er,

-mais Le ga-ge De la paix que je vous pro-
stand the sym-bol of the peace, that I now re-

-mets Hom-mes, Crois-sez et mul-
store All men, grow, in-crease and

-ti-pli-ez! mul-ti-pli-ez!
ply, and mul-ti-ply,